



Centre for Lexicography and Language Technologies
Ilia State University

Proceedings of the II International Conference
Lexicography in the XXI Century

10 – 12 October, 2025
Edited by Tinatin Margalitadze

Tbilisi
2026

ლექსიკოგრაფიისა და ენობრივი ტექნოლოგიების ცენტრი
ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

საერთაშორისო კონფერენციის კრებული ლექსიკოგრაფია 21-ე საუკუნეში

10 – 12 ოქტომბერი, 2025
რედაქტორი თინათინ მარგალიტაძე

თბილისი
2026

Scientific Committee of the Conference:

Arleta Adamska (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland)
Donna Farina (New Jersey City University, USA)
Rufus Gouws (Stellenbosch University, South African Republic)
Tinatin Margalitadze (Ilia State University, Georgia)
Katalin Márkus (Károli Gáspár University of the Reformed Church in Hungary)
Lars Trap-Jensen (Society for Danish Language and Literature, Denmark)
Alenka Urbinc (University of Ljubljana, Slovenia)
Marjeta Urbinc (University of Ljubljana, Slovenia)
Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud, France)

კონფერენციის სამეცნიერო საბჭო:

არლეტა ადამსკა (ადამ მიცკევიჩის სახელობის უნივერსიტეტი პოზნანში, პოლონეთი)
რუფუს გოუვსი (სტელენბოსის უნივერსიტეტი, სამხრეთ აფრიკის რესპუბლიკა)
ალენკა ვერბინცი (ლიუბლიანას უნივერსიტეტი, სლოვენია)
მარიეტა ვერბინცი (ლიუბლიანას უნივერსიტეტი, სლოვენია)
თინათინ მარგალიტაძე (ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი, საქართველო)
კატალინ მარკუსი (რეფორმატული ეკლესიის კაროლი გამპარის სახელობის უნივერსიტეტი, უნგრეთი)
ლარს ტრაპ-იენსენი (დანიური ენისა და ლიტერატურის საზოგადოება)
ჯეფრი უილიამსი (სამხრეთ ბრეტანის უნივერსიტეტი, საფრანგეთი)
დონა ფარინა (ნიუ ჯერსის უნივერსიტეტი, აშშ)

© Centre for Lexicography and Language Technologies
Ilia State University

© ლექსიკოგრაფიისა და ენობრივი ტექნოლოგიების ცენტრი
ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

ISBN 978-9941-18-507-6

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის გამომცემლობა

ი. ჭავჭავაძის გამზირი 45, თბილისი, 0179, საქართველო

ILIA STATE UNIVERSITY PRESS

45 I. Chavchavadze ave., Tbilisi, 0179, Georgia

Contents

Foreword	7
წინასიტყვაობა	9
Code-Mixing Patterns in a Corpus-Based Megrelian-English Dictionary	11
<i>Rusudan Gersamia</i> <i>Irina Lobzhanidze</i>	
Peculiarities of Linguistic Modelling of English and Georgian Scientific Terminology	26
<i>Tamar Kvitsiani</i>	
Semantic and Formal Classification of Modern Georgian Neologisms.....	36
<i>Tamar Lалуაშვილი</i>	
AI in Lexicography for Low-Resource Languages: The Case of the Georgian Language	49
<i>Ketevan Lomidze</i>	
Semantics of Eating in Afrikaans, Northern Sotho and Georgian: Cross-linguistic Variation in Metaphor	67
<i>Ketevan Lomidze</i> <i>Gvantsa Nadiradze</i> <i>Natia Sadghobelashvili</i>	
Harnessing AI for Creating Definitions of Georgian Military Terminological Neologisms in the context of the Russia-Ukraine War.....	80
<i>Ketevan Mchedlishvili</i>	
Past voices, present tools. Citizen Science and the Hesse-Nassau Dictionary.....	97
<i>Nathalie Mederake</i> <i>Robert Engsterhold</i>	
Formation of Analyticity in Language. Degradation or Development? (On the example of certain trends in the modern Georgian language)	113
<i>Giorgi Meladze</i>	
Frame-Semantic Perspectives on Bilingual Legal Dictionaries for Cross-Systemic Translation	131
<i>Waldemar Nazarov</i>	
Problems of Georgian Financial Terminology	141
<i>Giorgi Okropiridze</i>	
Developments in the Structure of Dictionaries of Foreign Words in Slovak	157
<i>Renáta Panocová</i>	

Dictionary Without Borders – a Hungarian Case Study	170
<i>Katalin P. Márkus</i>	
<i>Tibor M. Pintér</i>	
Where Generative AI Fails: Explaining International Standards through an Explanatory Dictionary	188
<i>Emmanuelle Pensec</i>	
<i>Geoffrey Williams</i>	
A Model of a Georgian-English Learner’s Online Dictionary of Collocations (based on the principles of collocations dictionaries and I. Mel’čuk’s theory of Lexical Functions)	200
<i>Salome Tchighladze</i>	

Foreword

The II International Conference *Lexicography in the 21st Century* was held at Ilia State University, Tbilisi, Georgia from 10 to 12 October, 2025. On behalf of the Organizing and Scientific Committees of the conference, I am pleased to present this volume of the proceedings. The volume is published online as a digital edition and will also appear in print form.

The international conference *Lexicography in the 21st century* was established in 2022 by Ilia State University. The organizer of the conference is the “Centre for Lexicography and Language Technologies”. The conference is held biannually and its aim is to create a forum for the discussion of issues of modern lexicography in Georgia, to further popularize this field and to promote sustainable development of lexicography both in Georgia and the entire region.

The second edition of the conference *Lexicography in the 21st Century* was dedicated to the 300th anniversary of the death of Sul Khan-Saba Orbeliani, an eminent Georgian lexicographer, writer, diplomat and public figure.

The main theme of the conference was “Lexicography and Technologies,” and it brought together 50 scholars from 16 countries. The topics of the conference included the following: Lexicography and Language Technologies; Lexicography and Corpus Linguistics; Lexicography for Specialized Languages, Terminology, and Terminography; Lexicography and Neology; Lexicography for Lesser-Used Languages; Lexicological Issues of Lexicographical Relevance; Bilingual Lexicography; The Dictionary-Making Process; Research on Dictionary Use and Presentation of Lexicographic Projects.

The conference featured 11 scientific sessions, including three plenary sessions. All submitted papers underwent a double-blind review process and were evaluated by two independent reviewers. At the conference, special attention was paid to the participation of young researchers. The conference had sessions dedicated to MA and Ph.D. students.

It should be noted that the plenary lecture delivered by Dr Lars Trap-Jensen at the First International Conference *Lexicography in the 21st Century* in 2023, devoted to the application of artificial intelligence in lexicography, made a strong impression on Georgian lexicographers, particularly students and young researchers. At the 2025 conference, three papers were presented by young Georgian researchers, including a student from the Master’s programme in Lexicography, focusing on the use of AI in Georgian lexicography. Another new feature of the 2025 conference was the inclusion of neology in the conference topics.

On behalf of the organising committee of the II International Conference *Lexicography in the 21st Century*, I would like to extend our gratitude to the plenary speaker, Professor Giovanni Talarico of the University of Verona, who leads the COST action ENEOLI "European Network for Lexical Innovation" (<https://www.cost.eu/actions/CA22126/>). His presentation addressed the experience of this European network and analysed the multidimensional approaches to lexical innovation.

I would also like to extend my sincere thanks to the plenary speaker, Professor Rute Costa of NOVA University Lisbon, for her in-depth exploration of the many issues related to terminology.

In her plenary address, Professor T. Margalitadze spoke about the lexicographic principles developed by Sulkhan-Saba Orbeliani at the end of the 17th century, which place the great Georgian lexicographer among the best representatives of world lexicography.

We extend our gratitude to all conference participants for their insightful and relevant presentations, to our colleagues for reviewing the abstracts and papers, and to the administration of Ilia State University for their invaluable support and assistance in organising the conference.

Professor Tinatin Margalitadze

წინასიტყვაობა

მეორე საერთაშორისო კონფერენცია ლექსიკოგრაფია XXI საუკუნეში ჩატარდა 2025 წლის 10-12 ოქტომბერს თბილისში, ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტში. კონფერენციის საორგანიზაციო კომიტეტისა და სამეცნიერო საბჭოს სახელით წარმოგიდგენთ კონფერენციის კრებულს. იგი გამოქვეყნებულია ინტერნეტში ციფრული გამოცემის სახით, თუმცა იგეგმება კრებულის წიგნად დაბეჭდვაც.

საერთაშორისო კონფერენცია ლექსიკოგრაფია XXI საუკუნეში დაარსდა 2022

წელს ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის მიერ. კონფერენციის ორგანიზატორია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის „ლექსიკოგრაფიისა და ენობრივი ტექნოლოგიების ცენტრი“. კონფერენცია იმართება ორ წელიწადში ერთხელ და მისი მიზანია საქართველოში ფორუმის შექმნა თანამედროვე ლექსიკოგრაფიის საკითხებზე სამსჯელოდ, დარგის შემდგომი პოპულარიზაციისათვის და ლექსიკოგრაფიის მდგრადი განვითარებისათვის როგორც საქართველოში, ისე მთელ რეგიონში.

მეორე საერთაშორისო კონფერენცია ლექსიკოგრაფია XXI საუკუნეში მიეძღვნა დიდი ქართველი ლექსიკოგრაფის, მწერლის, დიპლომატისა და სახელმწიფო მოღვაწის, სულხან საბა ორბელიანის გარდაცვალებიდან 300 წლისთავს.

კონფერენციის მთავარი თემა იყო „ლექსიკოგრაფია და ტექნოლოგიები“ და მასში მონაწილეობა მიიღო 50 მეცნიერმა მსოფლიოს 16 ქვეყნიდან.

კონფერენციის თემატიკა მოიცავდა შემდეგ მიმართულებებს: ლექსიკოგრაფია და ენობრივი ტექნოლოგიები; ლექსიკოგრაფია და კორპუსის ენათმეცნიერება; ლექსიკოგრაფია დარგობრივი ენებისათვის, ტერმინოლოგია და ტერმინოგრაფია; ლექსიკოგრაფია და ნეოლოგია; ლექსიკოგრაფია ნაკლებად გავრცელებული ენებისათვის; ლექსიკოგრაფიასთან დაკავშირებული ლექსიკოლოგიური საკითხები; თარგმნითი ლექსიკოგრაფია; ლექსიკონთა აგების პრინციპები; ლექსიკონის მომხმარებელთა კვლევა და ლექსიკოგრაფიული პროექტების პრეზენტაცია.

კონფერენციის ფარგლებში ჩატარდა 11 სამეცნიერო სესია, მათ შორის სამი პლენარული. კონფერენციაზე წარმოდგენილმა ყოველმა მოხსენებამ გაიარა ორი ანონიმური რეცენზირება. კონფერენციაზე განსაკუთრებული ყურადღება დაეთმო ახალგაზრდა მკვლევრების მონაწილეობას, ჩატარდა სპეციალური სხდომები სამაგისტრო და სადოქტორო საფეხურების სტუდენტებისათვის. აღსანიშნავია, რომ 2023 წლის კონფერენციაზე მოსმენილმა დოქტორ ლარს ტრაპ-იენსენის პლენარულმა მოხსენებამ ხელოვნური ინტელექტის გამოყენების შესახებ ლექსიკოგრაფიაში, დიდი შთაბეჭდილება მოახდინა ქართველ ლექსიკოგრაფებზე, განსაკუთრებით სტუდენტებსა და ახალგაზრდა მკვლევრებზე. 2025 წლის კონფერენციაზე

მათ სამი მოხსენება წარმოადგინეს ხელოვნური ინტელექტის თემაზე. 2025 წლის კონფერენციაზე ასევე სიახლე იყო ნეოლოგიის შეტანა კონფერენციის თემატიკაში.

მეორე საერთაშორისო კონფერენციის *ლექსიკოგრაფია XXI საუკუნეში* საორგანიზაციო კომიტეტის სახელით მინდა დიდი მადლობა გადავუხადო პლენარულ მომხსენებელს, ვერონის უნივერსიტეტის პროფესორს ჯოვანი ტალარიკოს, რომელიც ხელმძღვანელობს მეცნიერებისა და ხელოვნების დარგში ევროპული თანამშრომლობის მოძრაობას ENEOLI „ლექსიკური სიახლეების ევროპული ქსელი“ (<https://www.cost.eu/actions/CA22126/>). მისი მოხსენება სწორედ ამ ევროპული ქსელის გამოცდილებას შეეხო და გააანალიზა მრავალგანზომილებიანი მიდგომები ლექსიკური სიახლეებისადმი.

ასევე დიდი მადლობა მინდა გადავუხადო პლენარულ მომხსენებელს, ლისაბონის ნოვას უნივერსიტეტის პროფესორს რუტე კოსტას ტერმინოლოგიასთან დაკავშირებული მრავალი საკითხის სიღრმისეული გაშუქებისათვის.

თავის პლენარულ მოხსენებაში, პროფესორმა თ. მარგალიტაძემ ისაუბრა სულხან-საბა ორბელიანის მიერ XVII საუკუნის ბოლოს შემუშავებულ ლექსიკოგრაფიულ პრინციპებზე, რომლებიც დიდ ქართველ ლექსიკოგრაფს მსოფლიო ლექსიკოგრაფიის საუკეთესო წარმომადგენლებს შორის უჩენს ადგილს.

დიდი მადლობა კონფერენციის ყველა მონაწილეს საინტერესო და რელევანტური მოხსენებებისათვის, კოლეგებს თეზისებისა და სტატიების რეცენზირებისათვის, დიდი მადლობა ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის ადმინისტრაციას კონფერენციის ორგანიზებაში გაწეული დიდი დახმარებისა და მხარდაჭერისათვის.

პროფესორი თინათინ მარგალიტაძე